

## XI 水西大橋（建瓯）

### Ch. 155 フジュ王国（福建省）



図1 水西大橋（上流側）

福建省の建瓯という町をご存じだろうか。福州の北西約 180 km にあり（X「九曲溪」図2）、今は一地方都市となってしまったが、かつては浙江および江西と福建を結ぶ内陸交通の要衝をなし、福州に次ぐ主要都市だった（福建の名はここから）。ポーロも、前章（Ch.154 タンピンジュ）の最後の町クジュ信州のあと、福州に向かう途次そこに足を留めている。そしてここでもマルコが目をつめたのは、橋であった。「この町には橋が三つあり、世界で最も美しい」と。名前は、残念ながらない。が、建瓯には古い基台の残る橋のあることが知られる。建溪に架かる現水西大橋（水西橋）である（図1）。では、そのことか。その前に、まずは「フジュ王国」と題されたこの地域のことを各版にたどってみる。

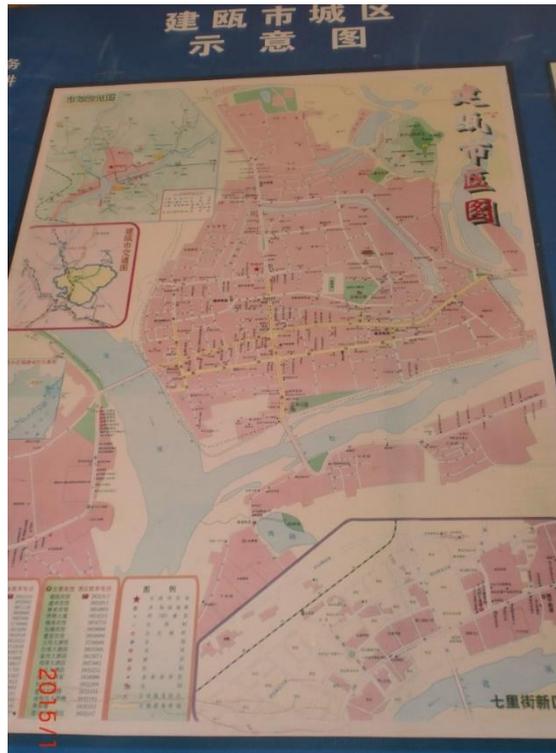


图 2 建甌市示意图



图 3 現建甌鳥觀圖（左水西橋、右水南橋）

enaces abee ceantre epoques asq.  
 Etantre couste nei ha que face amé  
 touoir. eporce nos pātron de ci q'ale  
 ion auant euos otaron dautre co  
 use. Et quant len sepāt de ceste q'ā  
 ionee atone treuve len lāte de  
 tecum sam q'emout é grant ebiet  
 et é sus un mont que pāte le flum  
 que le une moie ala ensus el au  
 tre moie en sus elle é encore de  
 la semgnorie de quisa q'sunt au  
 grant han q'sunt y d'ues q'u  
 uēt de merca dies edans mes ma  
 couste qe amé tonoir face pōce t  
 nos pātron de ci q'ale ion auant  
 Car sachies tout deuoir qe plus  
 qelen sepāt de ci an san ulatāto  
 iors pōr moure belle otire la ou la  
 tes et castans echaus asq.  
 la o il amercians et homes tūf  
 assez il sunt y dies et augment  
 elan q'en core sunt de la semgnio  
 ne de quisa. des coustes deuure  
 ont il engrant abundance ebiet  
 ionz euenionz ont il de bestes q'  
 de osiaus agrant plantee. autre co  
 use qe amé tonoir face nei ha  
 et pōce alexon auant. Et sach  
 es qe achief de. iii. iernee trouue  
 le la cite de cigui qui moure est  
 grant q'bielle esunt au grant  
 han q'sunt y dies q'ela derame  
 cite de la semgnorie de quisa car  
 dece auant ne aque fere quisa.

mes comance le autre roiane  
 ce é teles tele. viij. pā une to  
 mangi. que é apelle fugui.  
 Cideuse doroiame de  
 Quant len sepāt de la fugui.  
 die une cite tou roiane de  
 quisa qe cigui é apelles atone  
 entre len eu roiane de fugui q'  
 la comāce q'ala. vi. iernee pōr  
 yseloe pōr motangnes epouales  
 la ou len treuve cite ecassus q'  
 casaus asq. il sunt y dies q'au  
 grant han esunt sōt la semgnorie  
 de fugui de ci nos auū omēes  
 il uiuent de merca dies q'dā il  
 ont de toutes coustes dauntre en  
 grant abondance il ont uencionz  
 ebietionz asq' de bestes ede osi  
 aus il auionz asq' egrit ofices  
 il ont gegibre q' galanga ou tre  
 mesure car pōr un uenefian gros  
 au tre tant gegibre qe bien se  
 ior quatre uint liures q'unt un  
 fruit qe senble q'afam mes ne  
 é mie mes bien uant au tre co  
 me q'afam pōr ou tre autres cou  
 ses bia encore sachies qe il me  
 uiuent de toutes brutes coustes  
 emeuuent ausi cas tome mo  
 ur uoluntieres plus qe il ne soit  
 mors de samort. mes celes que  
 sūt cas de fer il emeuuent tūf  
 ele ont pōr moure bone carne elef  
 homes qe uont en les hoste que

sint dames si se font arden et entel  
manere car ie nos di que il se font  
reondez les cheuz et en milleuz  
se font en pindre di car come un  
fer de glaives il uient tant apes  
for que loz cheuz il portet lan  
ces et espee esur les plus cruelz  
lomes d'umote car ie nos di qu  
uont tout iors occire lomes et  
buidet les sang plus le menient  
tant ce peccet tout iors d'aler  
occire lomes por boier les sang ep  
magier le cors. or uos l'ueronde  
ce enos oteron d'umote car  
sachies que ale. iii. iornes de levi.  
que ie nos au dit de soure treuie len  
laire qe n'ist qe mout e grant  
cite enoble esunt au grant han  
ceste cite a au pont des plus biau  
cades meiors d'umote. car il s'it  
lone bien. i. milier de large bi d'uy.  
pas et s'unt tant de piezes et de col  
nes de manbre il s'unt si biau es  
meu chos que grant tesor uondent  
alez leun il uient de mercau  
dies et dis il ont soie alez. il bi  
naient gengbie et galengia alez  
il ont belles dames et en core biau  
une estrange couste que bien fait  
amentouor car ie nos di que il bu  
galine qe ne ont penes mes ont  
peus come gate et s'unt toute no  
re. elle font aus oues come ce  
lle de notre pais et s'unt mout bo

nes amangra neia autē coust que  
face amentouor epou ce nos p'aron  
et a leon auant. Et s'ing vi que en  
lautre trois iornes ce e de levi. ior  
nes de soure troume len en core ma  
intes cites emantes casta us la  
ou il mercauiz emercandies alez  
et lomes dis il ont soie alez et s'it  
ydules et au grant han. il ont ce  
ionz euencionz alez il biau lionz grant  
efices que bien font d'omies ales  
manas et audrean de ceste trois ior  
nes. xvi. miles treuie len une cite  
qui e apele vugon que bi se fait gra  
disme quantite de sucre et de ceste ci  
te ale grant han tot le sucre que il  
fait oure en seoit que bien et tant  
que uant treu. alez auant cheuz ma  
que amentouor face epou ce a leon  
auant. Et s'unt len se p' de ceste cite  
de uue il ala. xvi. miles et a uenre  
une len l' noble cite de fugui qui  
e le chief dou reingne epou ce nos  
oteron de celles ce que nos en s'it.

*Citeuse de la cite de*  
**O** 2 sachies que ceste cite fugui.  
de fugui est le chief dou reingne  
est apelle chonchi que e de le uie  
pit des. viij. de la prouee d'ouma  
gr. Et sachies que en ceste cite se  
fait grant mercauiz et biau ma  
int mercauiz et lomes dis il s'unt  
ydules et au grant han il b'it mou  
grandisme quantite de mes dames

Ci deuse do roiaume de Fugiu.

Quant l'en se part de la dreaine cite dou roiaume de Qinsai, que Cugiu è apelles, adonc entre l'en eu roiaume de Fugiu; **et ici comance**. Et ala .vi. iornee por yseloc por montangnes e por uales, la ou l'en treue cite e castiaus et casaus aseç. Il sunt ydres et au grant Kan, e sunt sout la segnorie de Fugiu, **de cui nos auun commences**.

Il uiuent de mercandies et d'ars; il ont de toutes couses da uiuere en grant abondance; il ont uencionz e chaceionz aseç de bestes e de osiaus; il i a lionz aseç e grant e fieres. Il ont gegibre et galanga outre mesure; car por un uenesian gros aurese[-st] tant gegibre que bien seroit quatre uint liures. Et unt[ont] un frut que semble çafaran, mes ne è mie, mes bien uant autant come çafra[n] por oure. **Autres couses hi a encore**.

Sachies que il menuient de toutes **brutes couses** e menuient ausi cars d'ome mout uoluntieres, puis que il ne soit mors de sa mort. Mes celes que sunt ocis de fer, il le menuient tuit e le ont por mout bone carne. E les homes que uont en les host e que sunt d'a[r]mes, **si se font atorner en tel mainere**. Car ie uos di que **il se font reonder les cheuelz et en mi** le uix se font enpindre d'açur **come un fer de glauues**. Il uiunt tuit a pies, for que lor cheuitan. Il portent lances et espes, e sunt les plus cruelz momes dou monde, car ie uoc di qu'il tout iors occiant homes et boient le sang, puis le menuient **tuit**; et ce porcacent tout ior d'aler occir homes por boier le sang e por mangier le cars.

Or uos laieron de ce e uos conteron d'autre couse; car sachies que a le .iii. iornee de le .vi. que ie uoç ai dit de soure, treue l'en la cite, Qenlifu, que mout è grant cite e noble, e sunt au grant Kan. Ceste cite a .iii. pont des plus biaux e des meiors dou monde. Car il sunt lonc bien **.i. milier** e large bien **.viiiij.** pas. Et sunt tuit de pieres e de colonnes de marbre. **Il sunt si biaux e si meruelios que gran tesor uondrent a fer le un**.

Il uiuent de mercandies et dars. Il ont soie asez. Il hi nasent gengibre et galanga aseç. Il ont belles dames; **et encore hi a une estrange cousse que bien fait a mentouoir**. Car ie uoç di que

il hi a galine que ne ont pennes mes ont **peaus** come gate, et sunt toute noire. Elle font ausi oues come celle de notre pais, et sunt mout bones a manger. Ne i a autre couss que face a mentouoir; e por ce partiron et aleron auant.

Et si uoç di que en l'autre trois iornee, ce è de le .vi. iornee <sup>(1)</sup> de soure, trouue l'en encore maintes cite e maintes castiaus, la ou il [à] merchaanz e mercandies asez et homes d'ars. Il ont soie aseç, et sunt ydules et [sunt] au grant kan. Il ont caceionz e uencionz asez. Il hi a lionz grant e fieres, que bie font domaies a les uian[d]ans. Et au drean de ceste trois iornee a .xv. miles treuue l'en une cite que è apele Vuqen, que hi se fait grandime quantite de succar; e de ceste cite à le grant Kan tot le succar que il fait ourer en se cort, que bien è tant que uant treçor aseç. Autre chouse ni a que a mentouoir face, **e por ce aleron auant.**

**Et quant l' en se part de ce cite de Unqen, il ala .xv. miles et adonc treuue l' en la noble cite de Fugiu, qui e le chief dou reingne, e por ce uoç conteron de celles ce que nos en sauun.**

(1) [que je vos ai dit] (Bn).

フジュ王国について述べる

クジュというキンサイ王国最後の市を発つと、フジュ王国に入る。**ここに始まる。**山と谷を東南に六日行程行くが、町や城市や集落がいっぱいある。偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、**今始めた**フジュの管轄下にある。商売と職人仕事で生きる。生活用品が何でも豊富にある。狩猟と鳥猟がいっぱいある。獅子がいっぱいおり、大きく獰猛である。生姜とガランガがものすごくある。だから、一ヴェネツィアグロスで生姜が八十リーブルほども手に入るだろう。サフランに似た果実があるが、それでは全くない。が、用いるとサフランと同じ効果がある。**他にもいろいろある。**実に、**不浄なものを何でも食べる**ことをご承知ありたい。人間の肉も、それが自然に死んだものでないかぎり、喜んで食べる。刀で殺された者の肉は全て食べ、とても美味しいと言う。戦に向かう者や武器の者は、**次のような恰好をする。**すなわちいいですか、**頭髪を丸型にし、顔の真ん中に刀の刃をもって青く色を付けさせる。**隊長以外は皆歩兵で行く。槍と刀を携え、この世で最も獰猛な人間である。なぜならいいですか、毎日人を

殺し、血を飲み、**全てを喰らう**からです。血を飲み肉を喰らうために、人を殺しに行くことに一日中努めている。

このことはお終いにして別のことをお話ししよう。すなわち、上に述べた六日行程のうちの三日行程を行ったところにクェンリフ<sup>2</sup>という町があることをご存じありたい。とても大きく立派な市で、グラン・カンのもとにある。この町には橋が三つあるが、この世で最も美しく優れたものである。つまり長さ一マイル、幅九パスある。全て石と大理石の柱で造られている。**とても綺麗で素晴らしいから、一つ造るにも大金が必要であろう。**商売と職人仕事で生きる。絹がいっぱいある。生姜とガランガがたくさんできる。美しい女性がいる。**もう一つ記すに値する変わったものがある。**すなわちいいですか、羽根のない鶏がいるのですよ。猫のような**皮膚**で、真っ黒い。我々の国のと同じように卵を産む。食べるととても美味しい。他に記すべきことはない。で、ここを発って先に進もう。

さていいですか、さらに三日行程行くと、それは上の<sup>1)</sup>六日行程の内だが、その間にやはりたくさんの町や城市があつて、商人と商品、それに職人がいっぱいいる。絹がいっぱいあり、偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにある。狩猟と鳥猟がいっぱいある。大きく獐猛な獅子がおり、旅の者にひどく危害を及ぼす。その三日行程の終り十五マイルのところウンクェンという町があり、そこでは砂糖が大量に造られ、グラン・カアンはこの市から、宮廷で使う砂糖を全て得ており、とても多いから大変な額に上る。他に特に記すべきことはない。**で、先に進もう。**

**そのウンクェン市を発って十五マイル行くと、立派なフジュ市があり、王国の首府である。で、それについて知っていることをお話ししよう。**

1) [上に述べた] (Bn) .

Here he tells of the kingdom of Fugiu.

When one leaves the last city of the kingdom of Quinsai which is called Cugiu, then he enters into the kingdom of Fugiu; **and here he begins**, and goes six days journeys by sirocco, through mountains and through valleys where one finds cities and villages and hamlets enough. They are idolaters and subject to the great Kaan and under the domain of Fugiu, **of which we have begun**. They live by trade and by crafts. They have all things for life in great

abundance. They have hunting and chase enough of beasts and of birds. There are lions enough both great and fierce. They have ginger and galingale beyond measure for, for a Venetian gross, you shall have so much ginger that it would be quite fourscore pounds. And they have a fruit which is like saffron, but it is not at all; but it is worth quite as much as saffron for use. **There is another thing again.**

You may know that they eat all **coarse things** and they also eat human flesh very willingly, provided that he is not dead of his death. But those who are killed with a sword, they eat them all and count them very good flesh. And the men who go in the armies and who are under arms **have themselves transformed in such a way.** For I tell you that they have their hair cut, and **in the middle of the face they have themselves painted with azure like the blade of a sword.** They all go on foot except their captain. They carry lances and swords and are the most cruel men in the world, for I tell you that they go all the day killing men and they drink the blood, then they all eat them. And they are always eager about this to go to kill men to drink the blood and to eat the flesh. Now we will leave you this and will tell you of another thing.

For you may know that at the third day march of the six of which I have told you above one finds the city of Quenlinfu, which is very great city and noble, and they are subject to the great Kaan. *This city has three bridges of the most beautiful and of the best in the world. For they are quite one mile long and quite nine paces wide, and they are all of stone and with pillars of marble.* **They are so beautiful and so wonderful that they would need a great treasure to make one.** They live by trading and by crafts. They have silk enough. Ginger and galingale grow there in plenty. They have fair ladies. And again there is a strange things which does well to mention. For I tell you that there are hens which have no feathers but have **skins** like cats, and are quite black. They make eggs too like those of our country, and are very good to eat. There is no other thing which does to mention and so we will set out and will go forward.

I tell you moreover that in the other three day journeys, that is one of the six days journey above, one finds again many cities and many villages where there are merchants and merchandise enough and craftsmen. They have silk enough and are idolaters and subject to the great Kaan. They have chase and hunting enough. There are large and fierce lions which do much harm to the travelers. And at the end of these three days journeys, at fifteen miles, one finds a city which is called Vuguen, where a very great quantity of sugar is made. And from this city the great Kaan has all the sugar which he has used in his court, which is indeed so much that it is worth treasure enough. There is no other thing which does to mention, **and so we will go forward.**

**And when one leaves this city of Vuguen he goes fifteen miles and then one finds the noble city of Fugiu which is the head of the kingdom. And so we will tell you what we know of that.**

前章の最後の町信州から武夷山系を越え、その途次必ずや九曲溪を下るか近くを通ったことであろうが、閩江の上流建溪に沿って南下し、その後閩江沿いに福州に至るルートである。クエンリンフは確かにその中間に位置する建寧府 Chien-ning-fu/Jian-ning-hu (現建甌市) である。ただし、信州－建寧、建寧－福州はいずれも直線でも約 180 キロあり、しかも前半は仙霞嶺山脈、後半は戴雲山脈を越えねばならず、3 日では無理で 6 日行程に相当する。したがって、F (・Z) はそれぞれの 6 日行程を信州－福州間全体の日数と誤ったものと考えられる。

ウンクエンは、ペリオによれば南劍 Nan-chien (延平 Yen-ping の古名、現南平) [Pelliot:875]、ポーチェ・愛宕によれば侯官 Hou-guan [Pautier:524、愛宕:II,104] である。F では、「クエンリンフから三日行程」であるが、「ウンクエンから 15 マイル行くとフジュ市がある」ともあって曖昧だが、単にクエンリンフから三日行程であれば中間の南平 (建甌から約 80km) が、その終わりで福州の手前 15 マイルであれば西北の近郊侯官 (現閩侯 Min-hou、福州から約 30km) が妥当する。



图 4 福建省 ①信州②武夷山③建瓯④南平⑤侯官(閩侯)⑥福州⑦泉州

福建 Fu-chien は、古代の閩越（前 4-2 世紀）、10 世紀五代十国の一つ閩（909-945 年）の地であり、多くの町と城市、偶像崇拜、グラン・カンの支配下、商売と職人仕事、豊富な生活品、獣猟と鳥猟等の定番のメモの他に、それまでの浙江文化圏との違いを見て取って、特記事項が羅列される。まず豊富な香辛料、中でも「生姜とガラंगा」で、生姜は西方では胡椒と並んで香辛料として貴重だった。ガラंगा（高良薑、図 12）も生姜の一種で、香料および生薬として珍重された。「サフランに似た果実」とは、ウコン（鬱金）あるいはキョウオウ（姜黄）のことで、「用いるとそれと同じ効果がある」ともあり、実際に使ってみたのであろう。商人の着眼であり、商売しながらの旅であったことが推測される。

肉食について、不浄なものを何でも口に「人肉」というのは、これから南方に向かうにしたがって多くの地で繰り返される何かの誤解であり誇張である。「羽のない真っ黒な鶏」とは烏骨鶏のことで、全身が細く柔らかな羽毛で覆われている。ただし、みな黒いわけではなく、白色のも多い（図 13）<sup>1)</sup>。ここでも動物への興味が確認される。その前に、「美しい女性がいる」と、もう一つの関心がさりげなく挟まれている。どのように美しいのかそれ以上はないが、この地方と広くとれば、閩や越の女性のこととなり、エキゾチックな容姿という好みで一貫する。各地でその観察を怠らなかつたマルコの女性観については、どこかでまとめて取り上げる機会があろう。これらの他に、比較的長く詳しい二つの記事、橋と砂糖、がある。

クエンリンフ建寧府は、北西からの西溪（建溪）と北東からの東溪（松溪）が合流する三角洲に位置し（図 2・3）、唐時代からの城壁に囲まれた城址があった。その後土砂の堆積で歩道と同じ高さになつてしまつたが、明城の女牆が今も町を取り巻き（図 5）、城門もいくつか残っている（通仙門図 6、通済門図 7 等）。が、そうした町の記述はなく、「この町には橋が三つある」と、橋に目が止まる。「この世で最も美しく優れたものである」と続き、大都の盧溝橋や成都の橋（安順橋）をも凌ぐのかと期待されるが、「長さ 1 マイル幅 9 パス、全て石と大理石の柱」とあるだけで、それ以上の描写はない。代わって、「とても綺麗で素晴らしいから一つ造るにも大金が必要であらう」とあるが、こうした俗っぽい感想はマルコらしくなく、写字生が疑われる（Z・R にはない）。

この「三つの橋」というのがどれにあたるのか、古地図（図 10）

では、西溪に面した水西門（平政門）外と、東溪に面した建溪門（南門）外に橋が架かっており（現水西橋と水南橋、図 3）、三つのうち二つはその箇所のものであったことが確実に推定される。前者（水西橋）には、今は瓦礫の塊となってしまうが、古い橋脚の基礎が残っており（図 1・9）、古記録もある。が、その記録と照らし合わせると、微妙な食い違いがある。そこで、他版との違いも合わせて最後にまとめて検討する。砂糖についても、Z・R は大きな異なりを持ち、これもその後に見る。

1) オドリクスにも、「この世で最大の鶏がいる。雌鶏は雪のように白いが羽がなく、羊のような毛しかない」（Ch.22「フコ（フジュ）市」）とある。

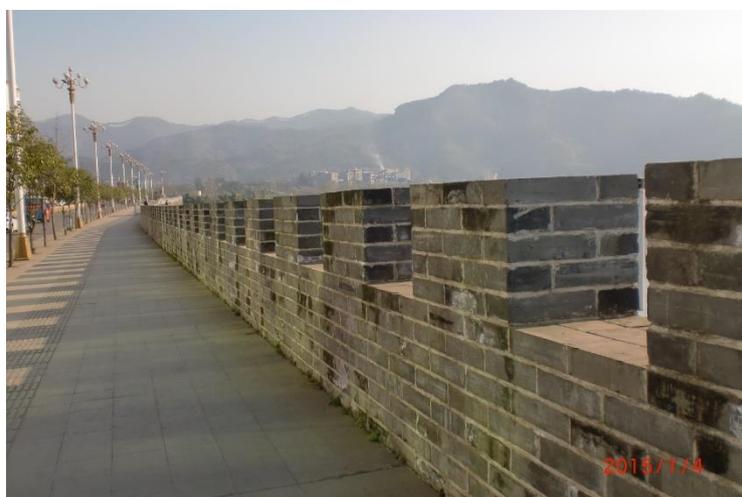


図 5 明城の女牆



図 6 通仙門



図 7 通濟門



図 8 水西橋（下流側、手前は近代に拡幅された部分）

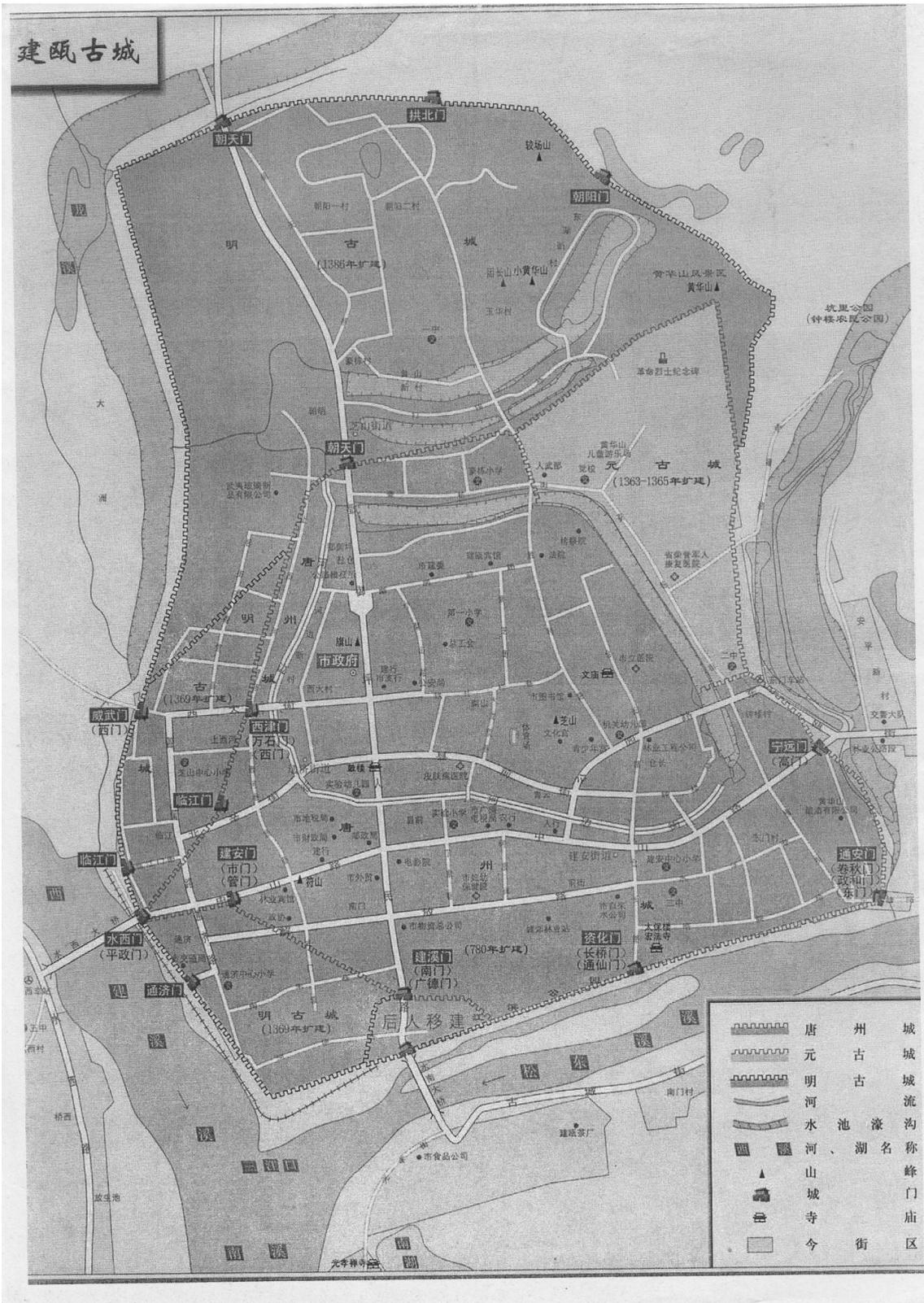
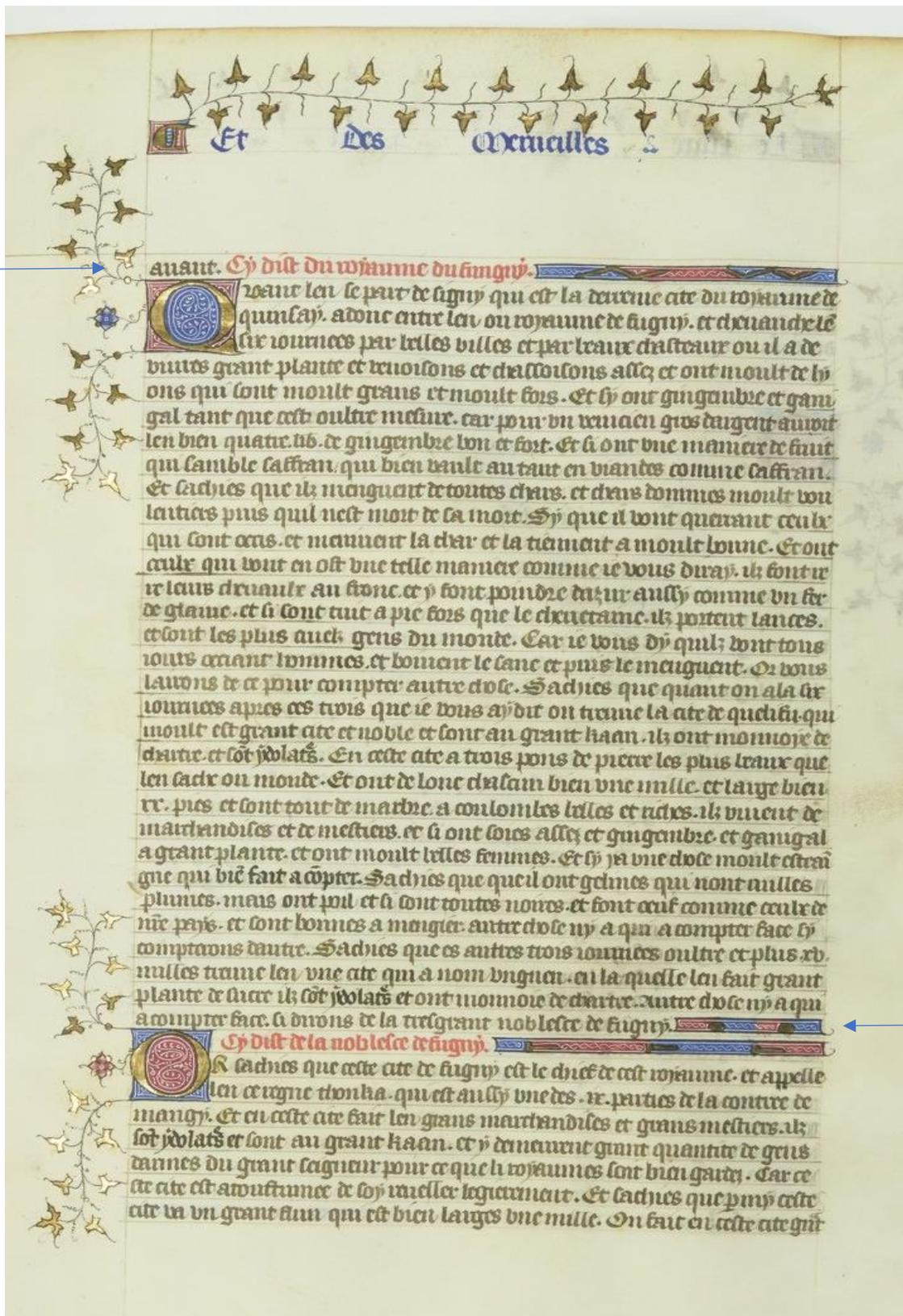


图 9 建瓯古城图



Cy dit du roiaume du Funguy.

Quant l'en se part de Cuguy, qui est la derrenie cite du roiaume de Quinsay, adonc entre l'en ou royaume de Fuguy. Et **cheuauche** le six iournees par belles villes et par beaux chasteaux, ou il a de vivres grant plante et venoisons et chassoisons assez. Et ont moult de lyons, qui sont moult grans et moult fors. Et sy ont gingembre et gaingal, tant que c'est oultre mesure. Car pour vn venicien gros d'argent auroit l'en bien **quatre .liv.** de gingembre bon et fort. Et si ont vne maniere de fruit, qui samble saffran, qui bien vault autant **en viandes** comme saffran.

Et sachiez que ilz menguent de toutes chars et chars d'ommes moult volentiers, puis qu'il n'est mort de sa mort. **Sy que il vont querrant ceulx qui sont occis**, et menuent la char et la tiennent a moult bonne.

Et ont ceulx qui vont en ost vne telle maniere comme ie vous diray. Ilz font **rere** leurs cheveulx **ou front** et y font poindre d'azur aussy comme un fer de glaiue. Et si sont tuit a pie, fors que le cheuetaine. Ilz portent lances, et sont les plus cruclz gens du monde. Car ie vous dy qu'ilz vont tous iours occiant hommes, et boient le sanc, et puis le menguent. Or vous lairons de ce pour compter autre chose. Sachiez que quant on ala six iournees, apres ces trois que ie vous ay dit, on treuve la cite de Quelifu, qui moult est grant cite et noble. Et sont au grant Kaan. **Ilz ont monnoye de charter, et sont ydolatres.** *En ceste cite a trois pons de pierre, les plus beaux que l' en sachie ou monde. Et ont de lonc chascun bien vne mille, et large bien .xx. pies. Et sont tout de marbre a coulombes belles et riches.*

Ilz viuent de marchandises et de mestiers; et si ont soies assez, et gingembre et gaingal a grant plante. Et ont moult belles femmes. Et sy y a vne chose moult estraingne qui bien fait a compter. Sachiez que que il ont gelines qui n'ont nulls plumes, mais ont poil; et si sont toutes noirs. Et font oeuf comme ceulx de nostre pays. Et sont bonnes a mengier. Autre chose n'y a qui a compter face; sy compterons d'autre.

Sachiez que es autres trois iournees oultre **et plus .xv.** milles,

treuue l'en vne cite qui a nom Vnguen, en laquelle l'en fait grant  
plante de sucre. Ilz sont ydolatres **et ont monnoie de chartre.**  
Autre chose n'y a qui a compter face. Si dirons de la tres grant  
**noblesce** de Fuguy.

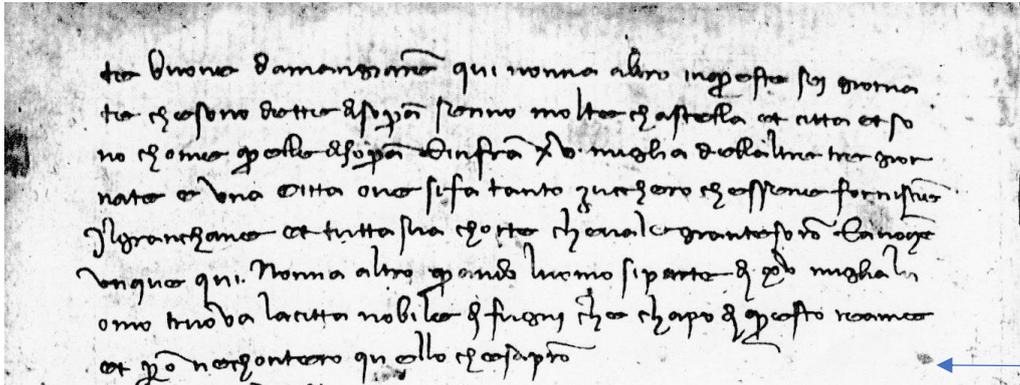
橋について:「石の橋が三つあり、世界で人が知る最も美しいものである」、は F と変わらない。長さは「それぞれ 1 マイル」だが、幅は「20 ピエ」。1 ピエ < 足 > は約 33 cm だから、6.6m と、F の 9 パス 13.5m の半分になった。FA<sup>1</sup> (BNF fr. 5631) もこれと同じだが、FB 系 (FB<sup>1</sup>:BL Royal 19 D I, FB<sup>2</sup>:Oxford Bodley 264) は F と同じ pas < 歩 > であるところを見ると、「15 パス」とは信じられなかった FA の祖本の写字生が、「ピエ」の誤りと考えて訂正したのであろう。実際はそれよりもさらに狭かったであろうが。「美しい大理石の柱造り」はあるが、造るのに大金がいる、との感想はない。生姜とガラシ、美しい女性と烏骨鶏はあるが、砂糖は略された。

20 1x 57

et benci et gape et po in affa, aqui. Cipartum q'enera  
 altro sandromo gatre governato et trod erano l'alta d'acafia  
 et de infunumonte choparto lo fiume d'eluna meta d'ac  
 J'uso et l'altra infuso tutto questo Citta sono della singuina  
 d'quisoy tutti sono chome que sopra q' ch'apo delle quatro  
 governate p'inda a l'alta q' ch'apu et sono chome ghaly d'fo  
 pa' o'edo l'apozzaia Citta d'quisoy orogomincia l'alno d'ome +  
 domaior che chiamato fu on

D'oroame d'fugui

D'and' l'uomo sparto da questa pezzana Citta d'quisoy l'uomo +  
 entra nerocame q' f'ugui et n'assi per governato p'risore etru  
 una Citta et q' affola affay et sono uoby et sono alga regone  
 et sono p'no l'asmonia q' f'ugui d'ono q' mercatante et du  
 d'and' q' p'no anno grande abendanga anno q' engrando cosa  
 l'and'za altra misura q' p'una d'ingano grosso nauvelle l'uo  
 no p'ino d'ottava libro q' engrano et de d'infutto q'eparo  
 q' afforano ma oronne ma d'ale bene altrettanto adoperato  
 q' h' mangiano d'ingy bruta g'orno d'ono ch'ono q' g'o  
 no q' p'no morte et molto lamangono d'ole d'ono d'annola p'bu  
 ono d'anno grande d'anno J'nefte d'ono q' h'apozay mo  
 lo q'to et n'altro p'ap'ingano d'agano ch'onunfero q'ancia  
 et p'no h'omony molto auozay J'p'u d'olmondo ch'otutto q' d'ano  
 d'ocidendo q'huomony et d'adendo d'f'ingano et postea q' h'oman  
 grando tutti d'altro n'apoz' h'aciano nel mezzo d'apoz' f'ay q'u  
 r'noate aina Citta ch'anoame quella fu che molte grando et  
 no bile et sono algranzano d'ano h'ro p'oni d'apoz'ra l'upin bo  
 lly d'olmondo l'ingy d'umiche et l'ozay d'ono d'ingy q'assi et p'o  
 no tutti ingolonne q' marmo et p'no p'belly ch'ed'ito te p'ono  
 d'p' p'abborio afforano d'ono d'q' d'omona q' mercatante et in  
 rty d'q' anno p'eta affay et engrando cosa l'and'za d'any l'ed'io d'  
 n'no d'any d'g'allo d'ch'omunano p'anno ma p'aly ch'ome q'g'atto  
 et tutto f'oro et f'ano q' d'ono l'ano p'ra et sono mol



De reame di Fugui.

Quando l'uomo si parte da questa sezzaia citta di Quisay, l'uomo entra ne' reame di Fuguj. Et vassi sei giornate per isiroc, e troua citta et chastella assaj. Et sono idoli, et sono al gran Chane, et sono sotto la singnorìa di Fuguj. Vivono di merchatantie et d'arti. D'ogni chosa anno grande abondanza. Anno giengiavo e ghalanga oltra misura, che per uno viniziano grosso n'avrebbe l'uomo pure d'ottanta libre di giengiavo. Et v'è un frutto che pare zafferano, ma e' non n'è, ma vale bene altrettanto ad operare. Egli mangiano d'ogni brutta charne, et d'uomo che non sia morto **di sua morte**, et molto la mangiano volentieri, e annola per buona charne. Quando vanno inn oste, si tondono gli chapegli **molto alto**, et nel uolto si dipinghono d'azzurro chon un ferro di **lancia**. Et sono huomeni molto crudelj, i piu del mondo, che tuttodi vanno vccidendo gli uomeni et bevendo il sangue, et poscia gli mangiano tutti. E altro non procacciano.

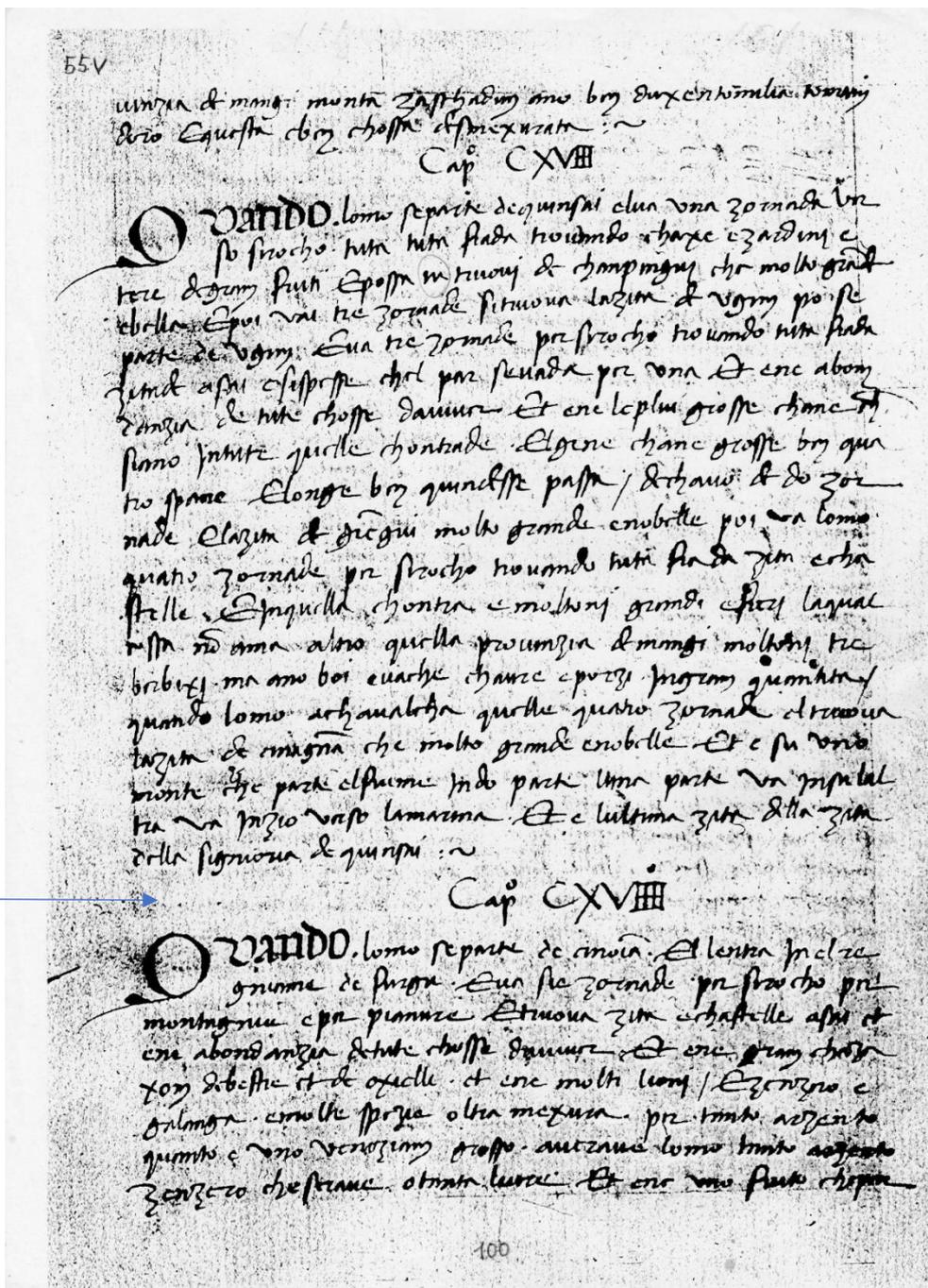
Nel mezzo de queste sej giornate anno citta ch'a nome Quellafu, ch'è molto grande et nobile. Et sono al gran Chane. *E v'è tre ponti di pietra, li piu bellj del mondo, lunghi vn miglio et larghi bene .viiij. passi, et sono tutti in cholonne di marmo, et sono si bellj che molto tesoro chosterebbono a ffarne vno.* Egli viuono di merchatantia et d'arti. Egli anno seta assaj, et gienzavo e ghalangha. E avj belle donne. E avj ghallina che nonn anno penne, ma peli chome ghatte, et tutte nere; et fanno uova come le nostre, et sono

molto buono da mangiare. Qui nonn a altro.

In queste sei giornate, che sono ditte di sopra, sonno molte chastella et citta, **et sono chome quelle di sopra**. *E infra .xv. miglia dell' altre giornate è vna citta ove si fa tanto zucchero, che sse ne fornisce jl gran Chane et tutta sua chorte, che vale gran tesoro; e ha nome Vngue*. Qui nonn a altro.

Quando l'uomo si parte di [qui] .xv. miglia, l'omo truova la citta nobile di Fuguj, ch'è chapo di questo reame; et pero ne chontero quello che sapro.

橋：「そこには石の橋が三つあり、世界で最も美しいもので、長さ1マイル、幅優に8パス、どれも大理石柱造りで、とても美しいから一つ造るにも大金が要るだろう」、とFの忠実な訳である。幅「8パス」は、FA以外の稿本では全てそうなっており、おそらくFの「9パス」の方が誤記であろう。砂糖：「他の行程の15マイルのところに、砂糖がたくさん造られる市があり、グラン・カーネとその宮廷全体がそこから調達し、それは大変な額に上る。その市はウンゲという名である」、とこれもほぼ忠実である。他の記事も、要約されながら全て揃っている。



que ... Egitto per abouac / la quale questa contra mossa  
 volentiera et una carne umana per che lomo in mossa et per  
 morte. Ella per tropa bona carne. quando Juano in alghina la  
 taglia zaphano sta uno storno infante che non suo stio chalo  
 Euno tur ape tutto schaprimo Euxano longo e spade. E sto  
 homony reuklesim. Jaltubno pomoy abucno asangua. E mossa  
 no la carne. Xmo de quarte sic zornade chro duto sopra se  
 tnuia de quibus la qual emolto nobel zeta efirmid. Eatre  
 portu et puez lauozadi luto abotte rollone amanozo. Egitto  
 no ponte elongo uno muro largo eto paza. Et ene pta zeta  
 ro galonga aspi. E galone che no ano ptae ma ano ptae che  
 me le gate. Et sono mte negre E fmo duone chome ptae et  
 lenofic contra. Et sono molto bone damangiae. Et ene molto  
 bona zente spozualmente le done. E lgeri multu lony per la qual  
 egram puzulu apasar per quella contrate. Juano de quarte sic  
 zornade tuoua quante ma laqua et unquoy douc sta gram  
 quante et zucharo. E questa zeta se ptae in hamidie et  
 zucharo che bixogna alla chorte del gram chamy. quando lomo  
 se parte da unque elua zunque meglio et tuoua laqua et ptae  
 ede cho del regnume de choncha che lomo de moue regnume  
 demmoy. In questa zeta demora grande ofte del gram chamy per  
 guardia della contra. Egitto alghina zeta se uolte zoutlar quella  
 zente chize la efano zu che bixogna arthonszumento della sig  
 nura del gram chamy. per mezo questa zeta in una fiume  
 che longo mezo meuro. E questa zeta sta multe nave per na  
 uage per questo fiume / naxende zucharo pigrande abondanzia  
 E grande merchadante de quelle epiere prezioze la qual se portu  
 no dimca. E questa e apresso el mac ozum. Et ene gram abondan  
 zia de chosse dauate.

### Cap. CXXI

**L**omo quando se parte de fuziga el passu el fiume. Eua zeta  
 que zornade per frocho trouadu zeta e chafche molte bone  
 Et ene grande diuisa de tutte chosse dauate. Et ene molte monti  
 gme aboppi la doue se troua molta de quelle arbori che fanno la  
 gmfora. E quando lomo e andado zunque zornade el tuo uala

Cap. CXVIII

Quando l'omo se parte de Cinoian, ell entra in el regname de Furgu, e va sie zornade per sirocho, per montagnie e per pianure, e truova zità e chastelle asai. Et ène abondanzia de tute chosse da viver, et ène gran chazaxon de bestie et de oxielli, et ène molti lionii; è zenzero e galanga **e molte spezie** oltra mexura. Per tanto arzento quanto è uno venizian grosso averave l'omo tanto zenzero che serave otanta livre. Et ène uno fruto che par pur [...], e ben <val> tanto per adovrar. La zente de questa contrà manza volentiera de una charne umana, purché l'omo non muora de soa morte, e àlla per tropo bona charne. Quando i vano in alchuna bataglia, zaschuno si fa uno segnio in fronte chon uno fero **chaldo**, e vano tuti a pe'trato i chapetanii, e uxano lanze e spade, e sono homeni crudelisimi. I alzideno i omeni e beveno el sangue e manza no la charne.

A mezo de quelle sie zornade che ò dito de sopra, se truova <la zità> de Quelinfu, *la qual è molto nobel zitè e grande e à tre ponti de piera lavoradi tuto a belle collone de marmoro, e zaschuno ponte è longo uno miaro e largo **oto** passa.* Et ène seda, zenzero, galanga assai. È galine che non ano pene, ma ano pello chome le gate, et sono tute negre, e fano uove chome quelle dele nostre contrà, et sono molto bone da manziar. **Et ène molto bona zente, spezialmente le done.** El ge n'è molti lionii, per i qual è **gran pericolo a pasar per quelle contrade.**

In cavo de quelle sie zornade <se> truova quindexe mia la zità de Unquen, *dove se fa gran quantità de zucharo, e da questa zità se porta in Chanbelu el zucharo che bixognia alla chorte del Gran Chaan.*

Quando l'omo se parte da Unque, el va **zinqe** meglia e truova la zità de Fungu; ed è cho del regname de Choncha, ch'è l'uno de nuove regniami de Mangi.

橋:「ケリンフの町には……全て美しい大理石柱造りの石橋が三つあり、どの橋も長さ1マイル、幅8パスある」。構文や表現は少し変わっているが、要点は抑えてある。お金にまつわる感想はない。

砂糖：「ウンクェンで大量の砂糖が造られ、この市からグラン・カアンの宮廷に必要な砂糖がカンベル[カンバリク]に運ばれる」。同上。他に、「美しい女性」はいなくなり、代って「とても善良な人々で、とりわけ女性はそうである」となった。クェリンフと、人肉食の者たちのいるそれ以前の地とは違ったのであろうか。

tate insitu face. Nō est  
 oīm victualū copia ma  
 gna. Ubi sūt arundines q̄s  
 flores q̄ in tota illa p̄māa  
 habeant. Habent em̄ la  
 titudinē palmos quatuor  
 et longitudinē passus x̄o.  
 Ultra duas dietas ē Cui  
 tas ghenq̄i grandis et  
 pulchra. postmodū it̄ dietas  
 q̄tuor p̄ syroci et inēiū.  
 Continē Cuitates et castra  
 In hac regione multi leo  
 nes sūt feroces valde et  
 fortes et magni. In hac  
 regione et etiā in p̄māa  
 many nō bucces s̄ boues  
 capre yci et sues ibi sūt  
 in copia maxia. Post illas  
 qua. dietas inēit Cuitas  
 dianq̄iam grandis valde  
 q̄ in mōre sita est. qui mons  
 in duas ptes flumē dū  
 dit que postmodū ad oppo  
 sitas sibi plagas tendunt  
 Rursus itur p̄ dietas tres  
 et inēit Cuitas Engiy  
 q̄ultima ē i d̄mā Cuitatis  
 Cūisay. De regno fuguy

68  
**D**um discedi|| Sa. Lxxij  
 tur a Cuitate fuguy  
 statim introitus est ad re  
 gnum fugui et est via per  
 syroci dietas vi p̄ mōtes  
 et ualles et inēiū ibi Cui  
 tates et castra et est ibi  
 oīm victualū copia et ibi  
 sūt uenationes magne be  
 stiarū et uolucrum. Leones  
 et ibi plūm sūt. sūt et cetera  
 em̄mba in copia maxia  
 Nam p̄ tanta argenti q̄ti  
 tate quātū vnus uentus  
 grossus habet darentur  
 lxxx. libe em̄mbus. Ibi  
 et est flos quidā qui assi  
 mulat mōre et tū alreng  
 spenei s̄ eiusdem ualoris  
 est et cetera. In hac  
 regione cōcedūt hoies an  
 de carnes humanas dū  
 modo hoies illi morte p̄a  
 nō decedant et has carnes  
 optimas reputāt. Quā ad  
 bella p̄cedunt quibz sibi in  
 fronte cū ferro calido siḡm  
 imprimūt. Nullus eoz eq̄s  
 vadit ad plū nisi dux s̄cat

Lanceis utuntur et spato et  
 crudelissimi homines sunt super  
 modum. Cum occidunt homines  
 in bello sanguinem commu-  
 nibus et carnes comedunt  
 De Civitatibus quales sunt  
 nunquam Capitulum Lxvii.<sup>156</sup>  
**I**n medio autem predicta  
 civitas sex diebus est ci-  
 vitas quales sunt magna  
 valde et nobis quod super  
 unum tres habet portus mar-  
 moreos de super columpnis  
 ornatos qui portus habet  
 latitudinis octo passus et  
 miliare unum longitudinis  
 habent. Ibi est sericium et  
 gember et galanga in ma-  
 xima copia. Ibi et mulie-  
 res Civitatis huius pulchri-  
 et valde. Ibi et galine que  
 parvis carent si pilos habent  
 ut ante et sunt omnes magis  
 coloris. Una optima faci-  
 unt sicut omnes gallinas magis  
 per multitudinem leonum qui  
 sunt ibi periculosus est valde  
 inde transitus facit. Ultra  
 sex vero diebus predictas ad mi-

liana xv. est Civitas un-  
 quem ubi est quare in copia  
 maxima et inde deferunt ad  
 Civitatem Cambalug Civitas  
 magni terram De Civita-  
 te fugi Cap Lxix.  
**P**rocediendo vero ultra  
 unum ad miliaria xv.  
 invenitur Civitas fugi que  
 vocatur est in regno Concha  
 et de terra regni ma-  
 gy. In hac urbe moratur  
 regis magni terram pro  
 custodia patrie ut statim  
 civitas sit parata si Civitas  
 aliqua presumat rebellare  
 Per huius Civitatis medietatem  
 transit fluvius qui milia-  
 re unum in latitudine habet  
 In Civitate naves multe  
 sunt que per hunc fluvium na-  
 vigant. Ibi est gember  
 in copia maxima paratur  
 negotiationes et ibi maxime  
 et de margaritis et lapidibus  
 preciosis que de India deferuntur  
 Est autem Civitas vicina ma-  
 ri oceano et omni victua-  
 lium copiam habet et est

Cap. LXVIJ De regno Fuguy.

Dum disceditur a ciuitate Synguy, **statim** introitus est ad regnum Figui, et est via per syrocom dietas .vi. per montes et ualles, et inueniuntur ibi ciuitates et castra, et est ibi omnium victualium copia, et ibi sunt uenationes magne bestiarum et uolucrus. Leones ibi plurimi sunt. Ibi crescit çinçinber in copia maxima. Nam per tanta argenti quantitate quantus vnus venetus grossus habet, darentur .lxxx. libre çinçimbris. Ibi etiam est flos quidam qui assimilatur croco, et tum alterius speciis, eiusdem ualoris est cuius crocus. In hac regione comedunt homines auide carnes humanae, dummodo homines illi morte propria non decedant, et has carnes optimas reputant. Quando ad bellum procedunt, quilibet sibi in fronte cum ferro **calido** signum imprimunt. Nullus eorum eques vadit ad prelium, nisi dux exercitus. Lanceis utuntur et spatibus, et crudelissimi homines sunt super modum. Cum occidunt homines in bella, sanguinem eorum bibunt et carnes comedunt.

Capitulum LXVIIJ De ciuitatibus Quelinfu et Vunquam.

In medio autem prediarum sex dietarum est ciuitas Quelinfu, magna ualde et nobile, *qui **super fluminum vnum tres habet pontes marmoreos desuper columpnis ornatas**, quis pontes habent latitudinis **octo** passus et miliare vnum longitudinis habent.* Ibi est sericum, çinçimber et galamga in maxima copia. **Viri et** mulieres **ciuitatis hinc** pulcri sunt ualde. Ibi sunt galine que pennis carent, sed pilos habent ut catte, et sunt omnis nigri coloris. Qua optima faciunt similia ouis gallinarum nostrarum. Propter multitudinem leonum qui sunt ibi, periculosum est ualde inde transitus facere. Ultra sex uero dietas per dietas ad miliaria .xv. est ciuitas Unquem, *ubi est zucaram in copia maxima, et inde defertur **ad ciuitatem Cambalu** per curia magni Kaam.*

橋：「クェリンフ市の一つの川の上に、上が柱で飾られた大理石の橋が三つある。それら橋は、幅 8 パス長さ 1 マイルある」。川は「一つ」になった。砂糖：「ウンクェン市には砂糖が大量にあり、そこからカンバル市のマグヌス・カンの宮廷に運ばれる」。前の VA に倣ったのであろう。他に、美しいのは女だけでなく「男」もである。

est Notus magus cas. ista xo e ultima civitate  
 tu dny amfay qd regit cui capud e civitas  
 amfay +  
 Cuius dicitur ab ultima civitate - regit amfay  
 que hunc regit. ite regit fugit e vult  
 dicitur de hunc y dicit regit fugit p hunc  
 Tu nunc do mltas civitates e vult ite Notus  
 magus cas gentes adit y dicit e vult  
 civitate fugit. vult dicit monij p hunc  
 e hunc dicit mltas hunc dicit hunc am  
 nationis e mltas mltas e vult mltas  
 ibi est hunc p hunc p hunc nunc ibi  
 singulor e vult e vult mltas p hunc  
 vult mltas na p hunc uno qd hunc vult  
 quita libri nunc singulor hunc  
 vult nunc ibi qd hunc p hunc. p  
 hunc nunc ad hunc opus vult ad quod  
 e vult comit hunc gentes vult mltas  
 nunc quod hunc dicit. na comit e hunc  
 mana e vult vult. p hunc gladio  
 ut vult occidat. p hunc vult mltas  
 na e vult hunc vult bona regit e vult  
 hunc qd hunc p hunc qd hunc hunc  
 p hunc caput vult ad mltas e vult  
 hunc p hunc cu hunc. comit vult  
 vult opus caput e vult vult comit  
 vult e vult e vult hunc hunc



concupationem multas bonas esse ibi habitas  
et magnas. quod dicitur in historiis multis fuisse. Et  
fuit ista terra tunc ducta per 26 milia. quod  
cunctis dicitur non vixit. Tunc fuit multas  
curiosas et ab ista civitate. Et magnas curias  
totum curiam que ipsa curia operatur. quod multas  
voluit. Sed nomen quod dicitur illis per ipsum magnas  
curias ut dicitur fuisse gentes ignorabat. Et  
pulum et in curiam operatur non per ista  
modum per babilonis civitatem quod per non  
fuerunt gentes et per babilonis imperium  
solum fuerunt ipsi babilonis imperium  
et tunc remaneret fuit per ista magnas  
per gentes et per babilonis istas ad istas  
per ipsas operatur imperium alia per ista  
non per ista /

Nomen quod dicitur gentes per ista magnas  
gentes babilonis per ista non per ista magnas  
per ista gentes multas per ista babilonis non  
per ista gentes per ista magnas babilonis  
per ista Nomen magnas curias / ibi nomen bonas  
per ista gentes non per ista magnas per ista  
operatur magnas curias quod multas civitates a castis  
per plurimas nobilitatem quod ut dicitur dicitur est  
per ista gentes et nomen nomen multas civitates  
nomen bonas et ista gentes per ista babilonis  
per ista gentes et nomen nomen per ista babilonis

per ista  
per ista  
per ista  
per ista

Cum disceditur ab ultima civitate regni Qinsay, que Chuçu appellatur, intratur in regnum Fugiu. Et **inde discendendo** itur **per dictum regnum Fugiu** sex dietis, inveniendō multas civitates et castra que sunt sub dominio Magni Can. Gentes adorant ydola et responde<n>t civitati Fugiu. Vivunt de mercimoniis et artibus, et habent de omnibus victualibus habundanter. Habent **etiam** venationes et aucupationes avium et bestiarum multas. Ibi sunt leones feroces et magni. Nascitur ibi çinçiber et galanga, **et diverse maneries specierum** ultra modum: nam pro veneto uno grosso bene octuaginta libre **recentis** çinçiberis haberentur. Item nascitur ibi quidam fructus similis çafrano, sed çafranus non est. Tamen ad idem opus valet ad quod et çafranus.

Comedunt itaque gentes ille maneries quaslibet de carnibus. Nam comedunt et humana<m> carnem valde libenter, si homines gladio **vel aliter** occiduntur, sed si morte naturali moriatur, non. Et valde carnem ipsam bonam reputant **et sapidam**. Homines vero qui ad exercitum pergunt, qui sunt pro armis, faciunt **se tundere capilos usque ad auriculas** et in vultu faciunt se depingere cum açuro. Et omnes incedunt pedites, excepto capetano eorum. Portant lanceas et enses, et sunt crudeliores homines qui reperiantur [48r] in mundo, quia cotidie vadunt occidendo homines, **quibus occisis**, sanguine<m> **primo** bibunt, et **post** carnem edunt. Et continuo procurant homines occidere ut eorum bibant sanguinem et postmodum carnem edant. Nunc dimitentes de hoc, de aliis dicemus.

Noveritis quod, **in capite** trium dietarum ex supradictis sex, invenitur quedam civitas nomine Qenlifu, que multum est nobilis et magna; **cuius gentes adorant ydola**, sunt sub dominio Magni Can **et respondent civitati Fugiu**. *Civitas ista tres habent pontes qui sunt de pulcrioribus et melioribus qui reperiantur in mundo: nam sunt longitudinis plurium quam centum pasuum et largitudinis bene octo, et sunt de lapidibus et columpnis marmoreis.* Vivunt gentes de mercimoniis et artibus. Habent syricum in multa quantitate. Ibi nascitur çinçiber et galanga. **Laboratur ibi tantus panus bonbicus de filo torto quod in tota provincial**

**Mançi de ipso habetur. In civitate ista** sunt pulcerime mulieres. Sunt etiam ibi galline que penas non habent, sed **pilla** quemadmodum murilege habent; et sunt omnes nigre. Et ova pariunt quemadmodum nostre, que valde sunt ad comedendum bona. Alio vero non sunt ibi digna relatu; quare ult<er>ius procedemus, **referendo** de aliis dietis tribus ex sex supradictis.

Inveniuntur itaque in eis multe civitates et castra, in quibus sunt mercatores et artfices multi, et mercimonia quam plura. Habetur ibi habundantia syrici. Gentes adorant ydola et sunt sub dominio Magni Can. Habent insuper venationes [48v] et aucupationes multas. Leones sunt ibi horribiles et magni, qui dapnum viatoribus multum ferunt.

Et in fine istarum trium dietarum, per .xv. miliaria, quedam civitas invenitur nomine Vuiaen, in qua fit multum çuchari. Et ab ista civitate habet Magnus Can totum çucharum qui in **ista** curia operatur, qui multum valet. **Sed noveritis quod in partibus illis, priusquam Magnus Can eis dominatus fuisset, gentes ignoraba<n>t tam pulcre et bene curarum conficere nec condire quemadmodum in partibus Babilonis conditur. Quia ipsum non faciebant congelari et comprehendi in formas; sed, solummodo facientes ipsum bolire, expumabant eum, et tunc remanebat sicut pasta et niger. Sed gentes de partibus Babilonis, illas adeuntes partes, ipsum conficere instruxerunt.** Alia vero hic non sunt dicenda. (Barbieri より)

クズというキンサイ王国の最後の市を発ち、フジュ王国に入る。そこを発ってそのフジュ王国を六日行程行くと、その間町や城市がたくさんあり、マグヌス・カンの統治下にある。人々は偶像を崇め、フジュ市の下にある。商売と職人仕事で生きる。食料は何でも豊富にある。鳥と獣の猟もいっぱいある。獰猛で巨大な獅子がいる。生姜、ガランガ、それに種々の香味料がものすごくできる。実際、一ヴェネツィアグロッソで新鮮な生姜が八十リブラも得られるだろう。サフランに似た果実もできるが、サフランではない。が、サフランと同じように使うことができる。

人々はどんな種類の肉でも食べる。人肉も、その人間が剣か何かで

殺されたのなら喜んで食べる。しかし、自然に死んだのなら食べない。しかもその肉をととても美味しいと見なす。戦に行く者つまり武器の者は、**毛を耳まで切らせ**、顔に青色で絵を描かせる。また、隊長以外は皆徒歩でいく。槍と刀を持ち、この世で最も残酷な男たちである。毎日人を殺しに出かけ、**殺すとまず**血を飲み、**次いで**肉を食らう。こうして血を飲み次いで肉を食べるために、人を殺すことをいつも考えている。今はこれくらいにして、他のことを述べよう。上述の六日の三日行程の**終りに**、クエンリフという市があることをご存じありたい。とても立派で大きく、**人々は偶像を崇め**、マグヌス・カンの統治下にあり、**フジュ市の下にある**。この市には、この世で最も綺麗で立派な橋が三つある。長さ**百パッサ以上**、幅**八パッサ**、石と大理石の柱でできている。商売と職人仕事で生きる。絹が大量にある。生姜とガラंगाができる。**燃り糸で綿布をたくさん作り**、**マンジ地方全体に供給される**。この市にはとても綺麗な女性たちがいる。羽根がなく猫のような**毛**の鶏がいる。しかも真っ黒い。我々のところと同じように卵を産み、美味しい。他に語るに値することはない。で、先に進み、上述の六日行程の残りの三日について**述べ**よう。

その間町や城市がたくさんあり、商人と職人、それに商品がいっぱいある。絹が豊富にある。人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。さらに、狩猟と鳥猟がいっぱいある。獰猛で巨大な獅子がおり、旅人に大きな害をなす。

その三日行程の終り十五マイルのところ、ウィアエンという市があり、砂糖をたくさん作る。マグヌス・カンは、自分の宮廷で使用される多額に上る砂糖を全てこの市から得ている。**しかしご存じありたいが、この地では、マグヌス・カンが彼らの支配者となる前は、人々はバビロニアの方で行われていたように砂糖をうまく上手に作ることも調製することも知らなかった。それを凝固させて成形することをしていなかったからである。ただ煮て泡立てるだけで、そのため練り粉のようで黒いままだった。しかし、バビロニアの方の者たちがこの地にやって来て、その造り方を教えたのだった。ここには他に語ることはない。**

When one leaves the last city of the kingdom of Qinsay, which is called Chucu, he enters into the kingdom of Fugiu. And **departing**

**thence** he goes for six days **through the said kingdom of Fugiu**, finding cities and villages, which are under the rule of the great Can. The people adore the idols and are under the dominion of the city of Fugiu. They live by trade and by craft, and have all foods in abundance. They have **also** hunting and chase enough of beasts and of birds. There are lions fierce and great. There grow ginger and galangal, **and many sorts of spices** beyond measure, for for one Venetian groat enough eighty pounds of **fresh** ginger may be gotten. There grows also a fruit like saffron, but it is not saffron; but yet it is worth quite as much as saffron for use.

And those people eat any kind of flesh. For they eat human flesh very willingly, if the men are killed by a sword **or otherwise**, but if he is dead of his natural death, they don't eat it. And they count them very good and **savory** flesh. And the men who go in the armies and who are under arms **have their hair cut off as far as the ears**, and in the face they have themselves painted with azure. And they all go on foot except their captain. They carry lances and swords, and are the most cruel men that could be found in the world, for they go all day killing men and **when they are killed, first** they drink the blood, and **then** they all eat them. And they are always eager about this to go to kill men to drink the blood and afterwards to eat the flesh. Now leaving this, we tell of other things. You may know that **at the end of** the third days march of the six which I have told above, one finds the city by the name of Qenlifu, which is very great and noble, **the people of which adore idols** and are subject to the great Can **and are responsible to the city of Fugiu**. *This city has three bridges, which are the most beautiful and great **to be found** in the world. For they are **more than one hundred paces** long and quite **eight paces** wide, and are of stones and with marble pillars.* The people live by trading and by crafts. They have silk in great quantity. There grow ginger and galangal. **So much cotton cloth of twisted thread is made there that it is to be had in the whole province of Mancì. In this city**, there are very beautiful ladies. There are also hens which don't have feathers but have **hair** like cats; and they are all black. And they

make eggs too like those of our country, which are very good to eat. There are no other things worth to be mentioned; so we will proceed forward, **reporting** of the other three days journeys of the above mentioned six journeys.

And so in those days are found many cities and villages, where are many merchants and craftsmen and merchandise much more. There they have silk in plenty. The people adore the idols and are under the reign of Great Can. They have moreover chase and hunting much. The lions are horrible and big there, so that they do much harm to travelers.

And at the end of these three days journeys, at fifteen miles, is found a city named Vuaien, where are made much sugar. And from that city the Great Can has all the sugar which are used in **this** court, and which amount to much money. **But you may know that before the great Can had conquered them the people in those parts did not know how to do up or make sugar so finely and well as it is made in the parts of Babylon; for they used not to make it set and cling together into loaves, but making it boil they only skimmed it and then it stayed like paste and black. But people from the regions of Babylon, going to those parts, taught to refine it.** Here is nothing other to mention. (Moule より)

橋：「三つ、この世で一番美しい、石と大理石の柱」は同じだが、長さは「百パッサ以上」と訂正された。これも、1マイル約1500mとはZの訳者あるいは写字生が信じられなかったのであろう。しかし、100パッサだと約150m、実際は240mほどあり、「以上」と曖昧にしても、短くなりすぎた。これまで数値には常に懐疑的だったZの写字生には珍しい軽はずみである。幅は、ここでも「8パッサ」である。

砂糖について、中国におけるその製造法の歴史が加えられた。Rにもさらなる細部があり、そこで併せ見る。他に、事実に係るものとしては、唯一クエンリンフで「撚り糸で綿布をたくさん作り、マンジ地方全体に供給される」との文が、他の版にはなかった。

## 7 R : *Navigazioni e Viaggi*

Del regno di Concha, e della città principale detta Fugiu. Cap. 75.

Partendosi dall'ultima città del regno di Quinsai, qual si chiama Gieza, s'entra nel regno di **Concha (e la città principale è detta Fugiu)**, per il quale si camina sei giornate alla volta di scirocco sempre per monti e valli, e si truovano di continuo luoghi abitati, dove è gran copia di vittuarie, e vi fanno gran cacciagioni e vanno ad uccellare, **per esservi varie sorti d'uccelli**. Sono idolatri e sottoposti al gran Can, e fanno mercanzie. In questi contorni si trovano leoni fortissimi. Vi nasce il zenzero e galanga in gran copia **e d'altre sorti di specie**, e per una moneta che vaglia un grosso d'argento veneziano s'averà ottanta libre di zenzero **fresco, tanto ve n'è abbondanza. Vi nasce un'erba che produce un frutto che fa l'effetto e opera** come se 'l fosse **vero** zaffarano, **cosí nell'odore come nel colore**, e nondimeno non è zaffarano, **ed è molto stimata e adoperata da tutti gli abitanti ne' loro cibi, e per questo è molto cara**. Gli uomini in questa regione mangiano volentieri carne umana, non essendo morta **di malattia**, perché la reputano piú delicata al gusto **che alcun'altra**. E quando vanno a combattere **si fanno levar i capelli fino all'orecchie**, e dipingere la faccia con color azzurro **finissimo**; portano lance e spade, e tutti vanno a piedi, eccetto che 'l capitano a cavallo. Sono uomini crudelissimi, di modo che, come uccidono li nemici in battaglia, immediate li vogliono bere il sangue e dopo mangiar la carne. Or, lasciando di questo, diremo della città di Quelinfu.

Della città di Quelinfu. Cap. 76.

Camminato che s'ha per questo paese per sei giornate, si truova la città di Quelinfu, la qual è nobile e grande. In detta città vi sono tre ponti bellissimi, perché sono lunghi **piú di cento passa** l'uno e larghi **otto**, di pietra con colonne di marmo. Le donne di questa città sono bellissime **e vivono con gran delicatezza**. Hanno gran copia di seta, **la qual lavorano in diverse sorti di drappi; item panni bombagini di fil tinto, che va per tutta la provincia di Mangi. Fanno gran mercanzie**, e hanno zenzero e galanga in

gran quantità. **Mi fu detto (ma io non le viddi) che** si truovan certe sorti di galline che non hanno penne, ma **sopra la pelle** vi sono **peli** negri come di gatte, ch'è una strana cosa a vederle, le qual fanno ova come quelle de' nostri paesi, e sono molto buone da mangiare. Per la moltitudine de' leoni che si truovano il passar per quella contrata è molto pericoloso, **se non vanno in gran numero le persone.**

**Della città di Unguem. Cap. 77.**

Da Quelinfu partendosi, fatte che s'hanno tre giornate, sempre vedendo e trovando città e castella, dove **sono genti idolatre** e hanno seta in gran copia, della qual fanno gran mercanzie, si trova la città di Unguem, dove si fa gran copia di zucchero, **che si manda alla città di Cambalú per la corte del gran Can. E prima che questa città fusse sotto il gran Can non sapevano quelle genti far il zucchero bello, ma lo facevano bollire spiumandolo e dappoi raffreddito rimaneva una pasta nera; ma, venuta all'obediencia del gran Can, vi si truovorno nella corte alcuni uomini di Babilonia che, andati in questa città, gl'insegnorono ad affinarlo con cenere di certi arbori.**

**RII-73** コンカ王国とフジュというその首府について

ジェザというキンサイ王国最後の町を発つと、コンカ王国に入る。首府はフジュという。そこを東南の方向にたえず山や谷を六日行程進むが、ずっと集落があり、食料が大量にあり、狩猟が盛んで、様々な種類の鳥がいるから鳥猟に行く。偶像崇拜で、グラン・カンの下にあり、商品を作る。この地域には獰猛な獅子がいる。生姜とガランガその他の種類の香味料も大量にでき、ヴェネツィア銀ーグロッソ相当のお金で新鮮な生姜が八十リブラ得られるだろう。それほどいっぱいある。匂いでも色でも本物のサフランのような効能をもった実を付ける草が生えるが、しかしサフランではなく、住民が誰も欲しがり食用に用いられ、そのためとても高い。この地域の者たちは喜んで人肉を、病気で死んだのでなければ喰らう。他の何より味が良いと見なすからである。戦に行くときは、髪の毛を耳まで切らせ、とても細かな青色で顔に絵を描かせる。槍と刀を持ち、隊長が馬の他は皆徒歩で行く。残忍極まりない人間で、戦で敵を殺すとすぐに血

を飲み、その後肉を食らおうとする。

さてこれくらいにして、ケリンフ市について述べよう。

#### RII-74 ケリンフ市について

この国を六日行程進むと、ケリンフ市がある。立派で大きい。この市にはとても綺麗な橋が三つあり、一つ長さ百パッサ以上、幅八パッサ、石造りで大理石の柱が付いている。この市の女性はとても美しく、とても優雅に暮らす。絹が大量にあり、それを様々な種類の布に織る。また、染めた糸で綿布を織り、全マンジ地方に送られる。商業が盛んで、生姜とガラंगाがいっぱいある。私に語られたところでは、見たわけではないが、羽根がなく皮膚の上に牝猫のような黒い毛のある何種類かの鶏がおり、見るとまことに奇妙なものだが、我々の国の鶏と同じように卵を産み、食べるととても美味しい。獅子がいっぱいいるため、大勢一緒になければこの地域を通るのはとても危険である。

#### RII-75 ウングェム市について

ケリンフを発って三日行程進むと、ウングェム市があるが、その間ずっと町や城市があり、人々は偶像崇拜で、絹が豊富にあってそれで大商いをする。市では砂糖が大量に造られ、グラン・カンの宮廷のためにカンバル市に送られる。この市がグラン・カンの下に入る前は人々は良い砂糖の造り方を知らず、煮て泡立たせ、それが冷めると黒い練り物が残るだけだった。しかしグラン・カンのもとに下ったとき、その宮廷にバビロニアの人間が何人かおり、彼らがこの市にやって来て、さる樹の灰でそれを精製することを教えたのだった。

#### RII-75 Of the kingdom of **Concha**, and of the principal city called Fugiu.

Leaving the last city of the kingdom of Quinsai, which is called Gieza, one enters in the kingdom of **Concha (and the principal city is called Fugiu)**, through which one goes six days journey in the direction of sirocco, always through mountains and valleys, where one finds continuously habitats, where are foods in great abundance, and they make a great hunting and go fowling, **for various sorts of birds are there.** They are idolaters and are subject to the great Can, and make merchandise. In these regions

are found very fierce lions. There grow ginger and galingale **and other sorts of spices**, and for a money worth a gross of Venetian silver one shall get eighty pounds of **fresh** ginger, **for there are in so abundance. There grows the grass which produces a fruit which makes the effect and work** as if it would be true saffron **both in scent an in color**, but it is not saffron, **and it is very highly estimated and used by all the inhabitants in their food, and for this reason is very dear.**

The people in this region eat willingly the human flesh, unless dead **of illness**, for they consider it the most delicious in taste **than any other**. And when they go fighting they have their hair cut off **as far as the ears**, and have paint their own faces with **very fine** azure. They carry lances and swords, and they all go on foot except the captain **on horse**. They are the most cruel men in the world that, when they kill the enemy in the battle, they want immediately to drink their blood and then eat their flesh. Now leaving this, we will tell of the city of Quelinfu.

#### **RII-76 Of the city of Quelinfu.**

When one is gone through this country for six days, he finds the city of Quelinfu, which is noble and great. *In that city are three very beautiful bridge, for they are each **more than one hundred paces** long and **eight paces** wide, and are made of stones with marble columns.* The women of this city are very beautiful **and live in great delicateness**. They have silk in great abundance, **which they weave into different sorts of cloth. They have also cotton cloth of tinged thread, which go through all the province of Mangi.** They made great merchandise and have ginger and galingale in great quantity. **It was told me (but I did not see them) that** there are some sort of hens which do not have feathers, but **on the skin** they have black **hairs** like cats, so that it is a strange thing to see them. They make eggs like those of our country, which are very good to eat. For the great number of lions which are there, it is very dangerous to pass through this area, **unless people go in great numbers.**

#### **RII-77 Of the city of Unguem.**

Departing from Quelinfu, when they were gone three days journeys, always finding cities and villages, **the people of which are idolaters** and they have silk in great quantity, of which they make merchandise, one finds the city of Unguem, where is made a great quantity of sugar, **which is sent to the city of Cambalu** for the court of the great Can. **And before that this city would be under the great Can, those people did not know how to make the *fine* sugar, but they were making it boil skimming and then, when it was cold, remained the black paste. But, when it became subject to the great Can, people from Babilonia were found at his court, who, going to this city, taught them to refine it *with the ashes of certain trees.*** (Moule より)

橋：「三つ、長さ 100 パッサ以上、幅 8 パッサ、石造り、大理石の柱」、と Z に全く同じで、その兄弟写本ギジ稿本 (Z<sup>1</sup>) から採られたものであることが分かる。

さて、同地方の地誌 (『建寧府誌』『建甌県誌』等) によると、水西橋は、「通済門の上 (北)、臨江門付近に位置し、最初浮橋として造られたが、宋の乾道 (1165-73 年) 初め、郡主陳俊卿が石墩 (石柱／橋脚) を造り、そこに木の梁を架け屋根で覆い、平政橋と名付けた。その後度々毀れ修理され、明洪武元年 (1368 年) 重建し、石墩計 11、橋屋の柱 360、通都橋と改名した」、とある。その後洪水による水没・毀損と重建を繰り返し、現在のものは、民国 27 年 (1938 年) にその旧橋墩の基礎の上に建てられたものを基にし、新中国の 1971 年にその墩台の横に新たに橋脚柱を立て、それらの上に橋桁を載せて拡幅したもので、全長 238.83m、寛さ 5.7m、橋脚は水上部 11、である (図 1・8)。

とすると、ポーロの言う「三つの橋」の一つは、確実にこの水西橋の地点にあった橋のことであろう。橋脚は両端を入れるとやはり 11 だし、その基礎が瓦礫となって今も残っている (図 1・8・11)。ところが、記述はかなり異なる。ポーロの時は、「石造り」だったのは橋脚 (石墩) だけで、上部は木の梁と屋根の木造だった。そこに「大理石の柱」が立ち並んでいたとは考え難く、屋根はやはり木の柱で支えられていたであろう。長さ「1 マイル」は実際の 4 倍、幅「8／

9 パス」は、当時の橋はおそらく今のよりずっと狭かったであろうから、数倍であろう。

もう一つの水南橋についても、同じようなものである。地誌によると、「古く南門（広徳門）外に浮橋として造られ、元の至正 25 年（1365 年）、僧人智源が衆を募って石橋の建造を始めた」、とあるだけである。とすると、ポーロの時にはまだ浮橋だった。現在のは（図 10）、1950 年に全面的に建て直されたものを基に、1972 年に完成したもので、全長 227.30m 寛さ 9m、往時の橋脚や基礎は一切残っていない。残る一つについては記録がなく、古地図にも少なくとも近辺には見当たらない（図 9）。

にもかかわらず、橋は「三つ」あり、「世界で最も美しい」と言う。これはどう考えるべきか。ポーロでは、大きな川はたいてい幅「1 マイル」だし、石は何でも「大理石」で、かの盧溝橋も幅「8 パス」だったし、素晴らしいものは何でも「世界で最も美しい」。そうした定型化した記述の一つでもあろうが、しかし三つという数はともかく、ポーロがこの地に来なかった、橋を見なかった、とはやはり考え難い。幅 240m に及ぶ川の上に屋根付きの橋が架かり、たとえ木でもそれを支える柱（360 本？）が川幅いっぱい連なる様は、西方や故郷ヴェネツィアにはなく、それなりに美しく壮観だったのであろう。そうした橋が建瓯にしかないというわけではなく、小さなもの短いものならどこでもあったろうし、現に成都の橋（安順廊橋）も屋形橋だったが、それらを代表してここに記した、ということであろう。それに、ポーロの覚書にはもう少し正確にメモされていた、あるいは口頭で語ったであろうが、ルステイケッロがそれをこのような定型的な表現で済ませてしまったこともありえよう。その場合は、このように別の記録や資料によって確認するのが困難な事物・事項についても、そうした可能性のあることを弁えておかねばならないことを示す。

この橋のことは、原形を留めないこと、記述が曖昧で特定できないこともあって、まだ誰にもどこにも指摘がない。が、現水西橋の原初の橋に遡ることは、上からして間違いあるまい。少なくともその「石墩」の一部は、今も川底に残っている。が、泉州の順濟橋と同じく、崩壊し放置されたままである。一刻も早く、修復と保存が待たれる。

砂糖について、事実福建地方は、宋の頃から最高の甘藷（サトウキビ）が栽培されたと言われるし、今も特産する。F はじめどの版にも、ここで作られたそれが、カンバリクのグラン・カンの宮廷に送られることが記されてあった。こうした記事も、彼にしか書けないわけではないにしても、マルコがそうした内部に通じていたことを側面から支える。Z には、その製造法と中国におけるその歴史にかかわる解説があり、R には「**グラン・カンの宮廷にバビロニアの人間が何人かおり**」、彼らが「**ある樹の灰でそれを精製することを教えた**」との、さらなる具体があった。

甘藷そのものの起源は古代インドに求められるが、その汁を結晶させて砂糖を作る方法は中世初期のアラビアに始まるとされる。それがイスラムの拡大とともに東西に広まり、中国にもペルシャ・インドを経て7世紀ごろ伝わった。中国側の資料でも、唐の太宗（在位629-649）がインドに使者を派遣して砂糖（冰糖）に結晶さす方法を学ばせたのが最初で（明李時珍『本草綱目』）、さらに唐の大暦年間（766-779）に西域から来た鄒和尚と号する僧が遂寧で初めて蔗糖から糖霜（氷砂糖）を作る方法を伝えたと言われる。つまり中国でも、製糖法が西方から伝わったものであることは古くから認められていた。

当時砂糖は、氷菓子としてあるいは香料として国際的な商品の一つであったことは、ペゴロッティの書にもその取り引きの詳細があることから分かる。その中には「バビロニアの砂糖」というのがあって、高級品として扱われている<sup>1)</sup>。とすると、「バビロニア」は本書ではエジプトのカイロを指すことからして、中国における砂糖の製造が西方人によって伝えられたという点では正しかった。しかし、それをグラン・カンの時代に置き、その宮廷にいたアラビア人やペルシャ人とした点では誤っていた。が、上の文が事実に基づいているなら、クビライの宮廷にそうした国籍の外国人がいたことの証言になる。

次に、R「ある種の樹の灰で精製する」は、『天工開物』（1637年）に、糖蔗を絞った「汁一石ごとに石灰五合を混ぜ煮詰める」とあることからして、その類のことを指すか<sup>2)</sup>。ある種の樹の灰というのがこの石灰のことなのか、それともそれに代る本当に何らかの「樹」の灰であったのかは確かめられない。いずれにしても、F はもちろん Z にもない造り方の秘訣である。一方、砂糖と並ぶ福建のもう一

つの特産物、茶葉の記事のないのは、やはり不思議である。

問題は、いつものことながら、これら Z・R の記事が、最初からあったのが F（その他）で省かれたのか、それとも Z（・R）に後に加えられたのか、加えられたのならいつ誰によってか、となる。商人ポーロは、砂糖を商品として扱ったことがあり、その知識を有していたであろうし、クビライの家臣として宮廷でのその事情に通じていたかもしれないし、その点ではこれがマルコからルステイケツロに伝えられて、オリジナルに書き込まれていたとしても不思議ではない。文も、*Sed noveritis quod*〈しかしご存じありたい〉と、F に頻出するルステイケツロの口上 *Sachies que*〈ご存じありたい〉で始まっている。その場合はしかし、こうした興味深い記事がなぜ F で省かれたのかの納得いく説明を見つけるのが難しい。

一方、それにしてもこの記事は、この章の他の記事と比べて文体的にも内容的にも質的な違いを見せる。文体はより滑らかであり、内容は一般的・概括的な他の記事と比べてずっと詳細・正確である。そのことは、Z の訳者によって元の F の文が洗練されたことのほかに、別の機会に（たとえばジェノヴァの牢からの解放後）別の資料（例えばヴェネツィアに残っていたメモ・記録）に基づいて、新たに書き加えられた可能性のあることを示唆する。その場合は、誰によってか、やはりルステイケツロによってかそれとも別人か、それにマルコも絡んでいるか否か、確定するのが難しい。

また、この記事の 3 版の異なりは、ザイトン泉州の磁器の記事(VII)のそれと同じような構造になっていることに気づかされる。磁器の美しさ・多さ・安さ等一般的なことを述べるだけの F に対して、Z はそれを造る土と製品の最大の特徴、青色の輝きを記し、R はさらにその土の鉱脈と、好みの色を付けて竈で焼くことまで紹介していた。しかし、好みの色を付けることはマルコの当時にはまだなく、後世の加筆が疑われた。したがってここでも、R にある「ある種の樹の灰」による精製が、当時にはまだなく後の時代に属するものであるなら、それが後に書き加えられたことが証明される。が、まだ確認されない。

1) F. B. Pegolotti, *La Pratica della Mercatura*, ed. by Allan Evans, The Mediaeval Academy of America, Cambridge, Massachusetts.1936, 砂糖の項目は随所にあるが、特に pp.308-11。 2) 『天工開物』: 121-26。



图 10 水南橋（上流側）



图 11 建溪と水西橋（下流側）



図 12 高良薑（施順泰齒菜工房より）



図 13 烏骨鶏（Wikipedia より）